

## **Traducción inversa:**

Moocs, Khan Academy etc.: Pros y Contras de la educación incorporada en la era digital

1. Les natifs numériques désireront un enseignement de qualité tout en se libérant des contraintes qu'imposent la géographie et les coûts induits quand il faut se loger et vivre dans le pays où sont le cours et l'université convoités.

Los nativos digitales **anhelarán** una enseñanza de calidad liberándose al mismo tiempo de los impedimentos/las trabas que imponen la geografía y los costes ocasionados /inducidos cuando **hace falta/ hay que** alojarse y vivir en el país donde **se hallan** el curso y la universidad deseados.

2. La meilleure façon d'apprendre est quand on devient auto-apprenant et qu'en choisissant le moment et le lieu où l'on travaille, on utilise des ressources pour maîtriser progressivement des concepts, à son rythme, sans être jugé.

La **mejor** forma de aprender es cuando **uno se vuelve** auto-aprendedor y que, al elegir/**eligiendo** el momento y el lugar donde **uno** quiere estudiar, utiliza recursos para manejar progresivamente unos conceptos, a su ritmo, sin ser juzgado.

3. Les cours en lignes encouragent la formation tout au long de la vie: 40% des personnes qui s'inscrivent aujourd'hui pour suivre des cours en ligne sont âgées de 26 à 45 ans, dont beaucoup ont donc quitté l'enseignement supérieur depuis longtemps.

Los cursos en línea **propician** la capacitación a lo largo de la vida: el 40% de las personas que se matriculan/ se apuntan hoy para cursar clases online tienen entre 26 y 45 años, **entre las cuales** muchas **han dejado pues** la enseñanza superior **desde hace mucho tiempo**.

4. Si ce type de cours connaît un succès fulgurant, c'est que les supports de diffusion (tablettes, smartphones) sont de plus en plus performants et surtout que les nouvelles générations ont le nez constamment sur un écran !

Si este tipo de clases **cosecha un gran éxito**, es que los dispositivos (tabletas, smartphones) son **cada vez más** eficientes y ¡sobre todo que las nuevas generaciones están/**van pegadas** a la pantalla !

5. Désormais, les universités prestigieuses ne font pas que délivrer des certificats de suivi des cours, mais il est possible de valider de véritables diplômes certifiants après que les étudiants ont réussi des examens finaux en ligne ou présentiels payants.

**De ahora en adelante**, las universidades prestigiosas **no solo** otorgan certificados de aptitud/ de curso presencial, **sino que** es posible convalidar verdaderos diplomas/títulos acreditados **después de que** los estudiantes **aprueban/pasan** exámenes finales de pago, en línea o presenciales.

6. C'est notamment à la façon dont on tape sur le clavier que les plateformes peuvent identifier et être sûres d'évaluer et de donner le diplôme au bon candidat.

Es en particular gracias a la forma en que uno teclea **como** las plataformas pueden identificar y estar seguras de que evalúan y otorgan el diploma al **buen** candidato

7. Plus un cours en ligne est suivi, plus l'interactivité avec le professeur est réduite. Et plus le cours est technique, plus la plupart des étudiants abandonneront.

**Cuanto más cursado** es un curso, **más restringida** es la interactividad con el profesor. Y **cuanto más técnico** es el curso, **más numerosos** serán **los que abandonen**.

8. La philanthropie s'arrête là où commence le profit : certaines universités proposant des Moocs essaient de détecter des talents et veulent vendre les bases de données de leurs étudiants talentueux à des chasseurs de têtes.

La filantropía acaba donde empieza el provecho : algunas **universidades que proponen** Moocs tratan de detectar **a** talentos y quieren vender las bases de datos de sus estudiantes talentosos a cazatalentos.